

Art. 3. Het artikel 31 van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Art. 31. Elke syndicale organisatie beschikt daarenboven over een urenkrediet van vier uren per maand voor ieder uitgeoefend mandaat.

Voor ondernemingen met tenminste 5 verkooppunten bedraagt het in lid 1 bepaalde urenkrediet vanaf 1 januari 1996 10 uren per maand voor ieder uitgeoefend mandaat zonder dat één van de leden van de syndicale afvaardiging evenwel meer dan 12 uren per week mag gebruiken."

Art. 4. Het artikel 32 van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst wordt aangevuld met een lid dat luidt als volgt :

"Het gebruik van dit krediet dient schriftelijk aangevraagd te worden met behulp van het aanvraagformulier opgenomen in bijlage van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 1978 betreffende de syndicale vorming. Aanvragen die niet worden ingediend overeenkomstig de bepalingen van dit artikel zijn niet geldig en kunnen door de werkgever worden geweigerd."

Art. 5. Artikel 36, laatste lid van dezelfde collectieve arbeidsovereenkomst wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Het gebruik van dit krediet dient schriftelijk aangevraagd te worden met behulp van het aanvraagformulier opgenomen in bijlage van de collectieve arbeidsovereenkomst van 5 juli 1978 betreffende de syndicale vorming. Aanvragen die niet worden ingediend overeenkomstig de bepalingen van dit artikel zijn niet geldig en kunnen door de werkgever worden geweigerd."

HOOFDSTUK III. — Slotbepalingen

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor onbepaalde duur en heeft uitwerking met ingang van 1 april 1995.

Cezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 4 oktober 1996.

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Art. 3. L'article 31 de la même convention collective de travail est remplacé par les dispositions suivantes :

"Art. 31. Chaque organisation syndicales dispose, en outre, d'un crédit d'heures s'élevant à quatre heures par mois par mandat exercé.

Pour les entreprises comptant au moins 5 unités de vente, le crédit d'heures défini à l'alinéa 1 est, à partir du 1^{er} janvier 1996, de 10 heures par mois par mandat exercé, sans toutefois que l'un des membres de la délégation syndicale puisse utiliser à cet effet plus de 12 heures par semaine."

Art. 4. L'article 32 de la même convention collective de travail est complété par l'alinéa suivant :

"L'utilisation de ce crédit doit être demandée par écrit au moyen du formulaire de demande annexé à la convention collective de travail du 5 juillet 1978 relative à la formation syndicale. Les demandes qui ne sont pas introduites conformément à ces dispositions ne sont pas valides et peuvent être rejetées par l'employeur."

Art. 5. L'article 36, dernier alinéa de la même convention collective de travail est remplacé par les dispositions suivantes :

"L'utilisation de ce crédit doit être demandée par écrit au moyen du formulaire de demande repris en annexe de la convention collective de travail du 5 juillet 1978 relative à la formation syndicale. Les demandes qui ne sont pas introduites conformément à ces dispositions ne sont pas valides et peuvent être rejetées par l'employeur."

CHAPITRE III. — Dispositions finales

Art. 6. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée indéterminée et produit ses effets le 1^{er} avril 1995.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 4 octobre 1996.

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 96 — 2403

[C — 33098]

25. JUNI 1996 — Dekret zur Billigung des Kooperationsabkommens bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Das am 10. April 1995 zwischen der Wallonischen Region und der Deutschsprachigen Gemeinschaft unterzeichnete Kooperationsabkommen bezüglich der Übernahme der Kosten für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung wird gebilligt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Eupen, den 25. Juni 1996.

J. MARAITE,

Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus

K.-H. LAMBERTZ,

Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales

W. SCHRÖDER,

Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften

(1) Sitzungsperiode 1995-1996:

Dokumente des Rates:

47 (1995-1996) Nr. 1 Dekretentwurf;

47 (1995-1996) Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 25. Juni 1996.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

[C - 33098]

F. 96 — 2403

25 JUIN 1996. — Décret portant assentiment à l'accord de coopération relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'accord de coopération relatif à la prise en charge des frais de placement et d'intégration sociale et professionnelle des personnes handicapées, conclu le 10 avril 1995 par la Région wallonne et la Communauté germanophone, est approuvé.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Eupen, le 25 juin 1996.

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, de la Santé publique, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport, du Tourisme,
des Relations internationales et des Monuments et Sites,

J. MARAITE

Le Ministre des Médias, de la Formation des Adultes,
de la Politique des Handicapés, de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,
K.-H. LAMBERTZ

Session 1995-1996 :

Documents du Conseil :

47 (1995-1996) N°. 1. Projet de décret.

47 (1995-1996) N°. 2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion et vote. Séance du 25 juin 1996.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[C - 33098]

N. 96 — 2403

25 JUNI 1996. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord betreffende de tenlasteneming van de kosten van de opname en van de sociale en professionele integratie van personen met een handicap (1)

Enig artikel. Het samenwerkingsakkoord betreffende de tenlasteneming van de kosten van de opname en van de sociale en professionele integratie van personen met een handicap, gesloten op 10 april 1995 door het Waalse Gewest en de Duitstalige Gemeenschap, wordt goedgekeurd.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.
Eupen, op 25 juni 1996.

De Minister-President,
Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
Internationale Betrekkingen, en Monumenten en Landschappen,

J. MARAITE

De Minister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing,
K.-H. LAMBERTZ

Zitting 1995-1996 :

Bescheiden van de Raad :

47 (1995-1996) Nr. 1. Voorstel van decreet.

47 (1995-1996) Nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 25 juni 1996.

**Kooperationsabkommen zwischen der Wallonischen Region
und der Deutschsprachigen Gemeinschaft bezüglich der Übernahme der Kosten
für die Unterbringung und die soziale und berufliche Integration von Personen mit Behinderung**

Aufgrund der Artikel 128 Nr. 1 und 138 der Verfassung;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über die institutionellen Reformen, so wie es abgeändert wurde, insbesondere der Artikel 5 § 1 II. Nr. 4 und 92bis;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, so wie es abgeändert wurde, insbesondere der Artikel 4 § 2 und 55bis;

Aufgrund des Dekretes II vom 22. Juli 1993 zur Ausübung gewisser Befugnisse der Französischen Gemeinschaft durch die Wallonische Region und die Französische Gemeinschaftskommission;

In Erwägung, daß die Behindertenpolitik in den Befugnisbereich verschiedener Behörden fällt, die aufgrund ihrer Befugnisse Normen verabschieden und in freier Entscheidung ihre Beteiligungsmodalitäten festlegen können;

In Erwägung, daß es im eigenen Interesse der Personen mit Behinderung jedoch angebracht ist, ihnen die angemessensten Hilfen zuzusichern und ihnen die freie begründete und gerechtfertigte Wahl zu lassen;

In Erwägung, daß Personen mit Behinderung einer Vertragspartei derzeit die Hilfe von Diensten oder Einrichtungen in Anspruch nehmen, die sich auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei befinden;

— Die Wallonische Region, vertreten durch ihre Regierung in der Person ihres Minister-Präsidenten und ihres Ministers, zuständig für die Behindertenpolitik;

— Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch den Minister-Präsidenten und den Minister, zuständig für die Behindertenpolitik;

haben folgendes vereinbart;

KAPITEL I. — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Jede Vertragspartei verpflichtet sich, den Personen mit Behinderung die freie begründete und gerechtfertigte Wahl in bezug auf die Einrichtungen und Dienste zu lassen, die befugt sind, ihnen Hilfe zu gewähren.

Art. 2 - Jede Vertragspartei oder die von ihr bevollmächtigte Institution ist befugt, über die Anträge auf Beteiligung zu befinden und unter Wahrung der in Artikel 1 erwähnten freien Wahl die geeignetste Art der Beteiligung festzulegen.

Art. 3 - Für die Anwendung des vorliegenden Kooperationsabkommens versteht man unter:

1. *Vertragsparteien*: die Wallonische Region und die Deutschsprachige Gemeinschaft;

2. *Hilfen*: jegliche Hilfe oder Unterstützung, die von der einen oder anderen Vertragspartei im Rahmen ihrer Befugnisse in Sachen Behindertenpolitik gewährt wird;

3. *Kollektive Hilfen*: von der einen oder anderen Vertragspartei gewährte Hilfen zugunsten von Diensten, Zentren oder anerkannten Einrichtungen im Bereich der Ausstattung und der Infrastruktur, mit Ausnahme der Hilfen im Rahmen einer Unterbringung, so wie sie unter 5. definiert ist;

4. *Individuelle Hilfen*: individuell gewährte Hilfen zugunsten von Personen mit Behinderung, mit Ausnahme der Hilfen im Rahmen einer Aufnahme und einer Unterbringung.

Gemeint sind ebenfalls

— die zusätzlichen Vergütungen und die Fahrtkosten der Personen mit Behinderung im Rahmen der Berufsausbildung in einem Berufsausbildungszentrum;

— die Beteiligung an den Lohnkosten der Personen mit Behinderung, die in einem öffentlichen oder privaten Unternehmen beschäftigt sind;

— die im Rahmen einer Lehre in einem Betrieb gezahlte Zulage sowie die entsprechenden Fahrtkosten.

5. *Hilfen im Rahmen einer Unterbringung*: von der einen oder anderen Vertragspartei gewährte Hilfen zugunsten von Diensten, Zentren oder anerkannten Einrichtungen zwecks Aufnahme oder Unterbringung, Beschäftigung an geschützten Arbeitsplätzen oder Berufsausbildung von Personen mit Behinderung ebenso wie individuell gewährte Hilfen zugunsten von Personen mit Behinderung im Rahmen einer Aufnahme oder Unterbringung.

Die im Rahmen einer Aufnahme oder einer Unterbringung gewährten Hilfen umfassen nicht die von den Personen mit Behinderung geleistete Eigenbeteiligung. Diese Eigenbeteiligung wird gemäß der auf das Zentrum, den Dienst oder die Einrichtung zur Aufnahme oder Unterbringung anwendbaren Regelung festgelegt.

6. *Hilfen im Rahmen der Frühhilfe und der Begleitung*: die von einem Frühhilfedienst oder einem Begleitdienst gewährten Hilfen.

Diese Hilfen umfassen nicht die von den Personen mit Behinderung geleistete Eigenbeteiligung.

Diese Eigenbeteiligung wird gemäß der auf den Frühhilfedienst und den Begleitdienst anwendbare Regelung festgelegt.

KAPITEL II. — Übernahme der Hilfen

Abschnitt I. — Individuelle Hilfen

Art. 4 - Jede Vertragspartei übernimmt die individuellen Hilfen gemäß folgenden Prinzipien:

— was die Wallonische Region betrifft, aufgrund der auf das französischsprachige Gebiet anwendbaren Gesetzgebung;

— was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, aufgrund der auf das deutschsprachige Gebiet anwendbaren Gesetzgebung.

Abschnitt II. — Kollektive Hilfen

Art. 5 - Jede Vertragspartei übernimmt die kollektiven Hilfen gemäß folgenden Prinzipien:

— was die Wallonische Region betrifft, aufgrund der auf das französischsprachige Gebiet anwendbaren Gesetzgebung;

— was die Deutschsprachige Gemeinschaft betrifft, aufgrund der auf das deutschsprachige Gebiet anwendbaren Gesetzgebung.

Abschnitt III. — Hilfen im Rahmen einer Unterbringung, der Frühhilfe oder der Begleitung

Art. 6 - Jede Vertragspartei verpflichtet sich, die von der anderen Vertragspartei beschlossenen Unterbringungen in den von ihr anerkannten Einrichtungen und Diensten zu akzeptieren. Sie verpflichtet sich ebenfalls, den Zugang zu den Frühhilfe- und Begleitdiensten nach den gleichen Prinzipien zu erlauben. Die andere Vertragspartei erstattet der einen die im Rahmen der Unterbringung sowie die sich aus dem Zugang zu den Frühhilfe- oder Begleitdiensten gewährten Hilfen.

Die Erstattung der in Artikel 3 Nr. 5 erwähnten Hilfen erfolgt aufgrund der auf die Einrichtung oder auf den von ihr abhängenden Dienst anwendbaren Gesetzgebung.

Die Erstattung der in Artikel 3 Nr. 6 erwähnten Hilfen erfolgt aufgrund eines Durchschnittspreises pro Person, der pro Trimester berechnet und ermittelt wird, indem man die Funktions- und Personalkosten durch die Anzahl Personen teilt, die während desselben Zeitraumes Zugang zu diesen Diensten hatten.

Zu diesem Zweck übermittelt jede Vertragspartei der anderen eine Aufstellung mit den am Ende des Trimesters geschuldeten Beträgen.

Jede Vertragspartei prüft in ihrem Gebiet die Unterbringungsmodalitäten; sie verpflichtet sich, die andere Vertragspartei über jedes Problem in Zusammenhang mit einer von der anderen Vertragspartei vorgenommenen Unterbringung zu informieren.

KAPITEL III. — Kooperation

Art. 7 - Es wird ein paritätisch besetzter, sechs Mitglieder zählender Kooperationsausschuß eingesetzt; pro Regierung werden jeweils drei Mitglieder benannt, von denen mindestens eines leitender Beamter der Behinderten-einrichtungen und eines Vertreter des für die Behindertenpolitik zuständigen Ministers sein muß.

Dieser Ausschuß ist damit beauftragt, die Anwendung des vorliegenden Kooperationsabkommens zu überwachen.

Er gibt sich eine innere Geschäftsordnung und legt sie den Ministern zur Billigung vor.

Art. 8 - Die zuständigen Institutionen oder Verwaltungen informieren sich gegenseitig über die Anträge auf Beteiligung, die eine Beteiligung aufgrund des vorliegenden Kooperationsabkommens zur Folge haben könnten.

Art. 9 - Der Kooperationsausschuß ist damit beauftragt, zu überwachen, daß die Aufnahme von Personen mit Behinderung aus dem Befugnisbereich der einen Vertragspartei in ein Zentrum, einen Dienst oder eine Einrichtung, die in den Befugnisbereich der anderen Vertragspartei fällt, auf angebrachte Weise erfolgt und daß den Personen mit Behinderung der anderen Vertragspartei dadurch kein Schaden entsteht. Zu diesem Zweck kann eine jede Vertragspartei nach Konzertierung mit der anderen Maßnahmen ergreifen zur Wahrung der Rechte der Personen mit Behinderung, für die sie zuständig ist.

Art. 10 - Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig über die Maßnahmen, die sie in den verschiedenen Bereichen zugunsten der Personen mit Behinderung ergreifen.

KAPITEL IV. — Übergangsbestimmungen

Art. 11 - Jede Vertragspartei verpflichtet sich zu einer neuen Prüfung der seit dem 1. Januar 1994 eingegangenen Anträge, die Gegenstand einer Verweigerung aufgrund der von ihr verabschiedeten Bestimmungen waren und für die aufgrund des vorliegenden Kooperationsabkommens eine Übernahme erfolgen könnte.

Art. 12 - In Abweichung von Artikel 6 und in der Übergangsphase übernehmen die Vertragsparteien weiterhin die Hilfen, die sie den auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei wohnhaften Personen mit Behinderung in Einrichtungen und Diensten, die in ihren Befugnisbereich fallen, aufgrund von Beschlüssen gewähren

1. vom Nationalfonds für die soziale Wiedereingliederung von Behinderten aufgrund des Gesetzes vom 16. April 1963 bezüglich der sozialen Wiedereingliederung von Behinderten und seiner Ausführungserlasse;

2. vom Gemeinschaftsfonds für die soziale und berufliche Integration von Behinderten im Rahmen eines Verfahrens zur sozialen Wiedereingliederung, das aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes vom 16. April 1963 bezüglich der sozialen Wiedereingliederung von Behinderten und seiner Ausführungserlasse festgelegt wurde, und die vor dem 1. Januar 1995 getroffen wurden;

3. von den Provinzgouverneuren bezüglich der Unterbringung von Personen mit einer Behinderung in einer Einrichtung, die in Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses Nr. 81 vom 10. November 1967 zur Schaffung eines Fonds für die medizinische, soziale und pädagogische Betreuung von Personen mit Behinderung erwähnt wird, und die gefaßt wurden aufgrund von vor dem 1. Januar 1995 eingereichten Anträgen;

4. von der Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung und für die besondere soziale Fürsorge entweder aufgrund der Bestimmungen des Gesetzes vom 16. April 1963 bezüglich der sozialen Wiedereingliederung von Behinderten und seiner Ausführungserlasse oder aufgrund des Dekretes vom 19. Juni 1990 zur Schaffung der obenerwähnten Dienststelle.

Diese Übernahme erfolgt, solange der ihr zugrunde liegende Beschluß Gültigkeit hat oder nicht angepaßt wird.

Art. 13 - Vorliegendes Abkommen tritt nach Billigung durch die Räte der Vertragsparteien in Kraft. Jede Vertragspartei informiert die andere über diese Billigung.

Art. 14 - Die Anpassung des vorliegenden Abkommens kann von einer jeden Vertragspartei beantragt werden.

Art. 15 - Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien in bezug auf die Auslegung oder die Ausführung des vorliegenden Abkommens werden von einer Gerichtsbarkeit entschieden, vorgesehen in Artikel 92bis § 5 und § 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 der institutionellen Reformen, so wie es abgeändert wurde.

Aufgestellt zu Brüssel, am 10. April 1995 in doppelter Originalausfertigung, ein Exemplar in deutscher und ein Exemplar in französischer Sprache.

Für die Wallonische Region:

Der Minister-Präsident der Wallonischen Regierung,
R. COLLIGNON

Der Minister für die soziale Aktion, das Wohnungswesen und die Gesundheit,
W. TAMINIAUX

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
J. MARAITE

Der Minister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik, Sozialhilfe und Berufsumschulung,
K.-H. LAMBERTZ